

Готовцева Лина Митрофановна

**О РАЗГРАНИЧЕНИИ ЗНАЧЕНИЙ МНОГОЗНАЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье речь идет о разграничении значений многозначных фразеологических единиц (ФЕ) якутского языка. Указывается, что словари не только выделяют неодинаковое количество значений в одной единице, но также по-разному группируют их. Выделение в семантической структуре ФЕ отдельных её значений производится на основе учета следующих факторов: понятийной отнесённости, предметной отнесённости и парадигматических свойств. Разные значения одной и той же ФЕ обладают, как правило, разной грамматической и лексико-семантической сочетаемостью.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/19.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/19.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. II. С. 74-76. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/4-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## CONCEPT "POWER" AS A FRAGMENT OF THE OLD ENGLISH LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD

Gogenko Viktoriya Vladimirovna  
Southern Federal University  
gogenko-v@yandex.ru

The article examines one of the most relevant and complicated concepts POWER in the Old Germanic society and culture, investigates the means for its representation in the Old English language on the basis of "Anglo-Saxon Chronicle". Being the representation and creation of the Old Germanic culture, "Chronicle" is the rich narrative source not only from the culturological but also from the literary and linguistic viewpoints. Linguistic component of the research touches on the extra-linguistic aspects.

*Key words and phrases:* concept; linguistic picture of the world; power; secular power; military authorities; religious power.

УДК 811. 512.157

**Филологические науки**

*В статье речь идет о разграничении значений многозначных фразеологических единиц (ФЕ) якутского языка. Указывается, что словари не только выделяют неодинаковое количество значений в одной единице, но также по-разному группируют их. Выделение в семантической структуре ФЕ отдельных её значений производится на основе учета следующих факторов: понятийной отнесённости, предметной отнесённости и парадигматических свойств. Разные значения одной и той же ФЕ обладают, как правило, разной грамматической и лексико-семантической сочетаемостью.*

*Ключевые слова и фразы:* якутский язык; семантическая структура фразеологической единицы; многозначность; фразеологическое значение; понятийная отнесённость; предметная отнесённость; парадигматические свойства; грамматическая и лексико-семантическая сочетаемость.

**Готовцева Лина Митрофановна**, к. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН  
Lingot@rambler.ru*

**О РАЗГРАНИЧЕНИИ ЗНАЧЕНИЙ  
МНОГОЗНАЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>**

Частные вопросы многозначности фразеологических единиц привлекали внимание исследователей якутского языка. Так, многозначность глагольных ФЕ рассматривается А. Г. Нелуновым [6, с. 54-59], им же освещается лексикографическая разработка полисемичных ФЕ в двуязычном словаре [19, с. 51-57]. Проблеме многозначности в сфере соматических ФЕ на материале якутского, русского и немецкого языков посвящена работа Л. М. Готовцевой [3, с. 43-57]. Способы образования в рамках одного и того же фразеологизма нескольких значений рассматриваются в её же статье [4, с. 42-44]. Экспликация фразеологических единиц с компонентом-глаголом «көр» проанализирована в исследовании С. М. Прокопьевой, В. Д. Монастырева [8, с. 69-71].

Проблема разграничения значений многозначных ФЕ еще не решена лингвистами. Сложность вопроса о выделении значений в многозначной ФЕ определяется сложностью объекта, каким является фразеология. Решение вопроса о том, сколько значений имеет та или иная ФЕ, насколько правомерно выделение того или иного значения, является далеко не простым. Тот факт, что значения многих фразеологизмов в разных словарях выделены по-разному, объясняется отчасти отсутствием общепринятых принципов описания семантической структуры единицы. В статье попытаемся рассмотреть факторы, способствующие выделению в семантической структуре ФЕ якутского языка отдельных её значений, взяв в основу исследования теоретические положения М. И. Сидоренко [9, с. 7], дополнив их своими наблюдениями. Материал для анализа извлечён из составляемого многотомного «Большого толкового словаря якутского языка», «Якутско-русского фразеологического словаря» А. Г. Нелунова, «Фразеологического словаря якутского языка» Н. С. Григорьева. Сравним несколько ФЕ и проследим, как они оформлены в лексикографических источниках. Словари не только выделяют неодинаковое количество значений в одной единице, но также по-разному группируют их. Так, «Якутско-русский фразеологический словарь» регистрирует два значения ФЕ *саба сүүр*: 1) обежать (*много мест*); успевать везде, 2) быстро, моментально распространяться (*обычно о болезни, эпидемии*) [20, с. 87], букв. *наскочить на кого, что-л.* Автор словарной статьи «Большого толкового словаря якутского языка» считает, что это одно значение и отделяет вторую часть толкования точкой с запятой: «успевать побывать везде (*о человеке*)»; быстро, моментально распространяться (*обычно о болезни, эпидемии*) [2, с. 110]. В первом значении фразеологизм сочетается с субъектом-лицом: [Улэбэ] *Омун-төлөн оҕолор Саба сүүрэн көрдүннэр* [12, с. 7]. «Пусть темпераментные ребята успевают везде [*в работе*]». *Оскуола оҕолоро дэриэбинэ ветераннарын биир киһэ саба сүүрэн кэбистилэр* [19, с. 87]. «Школьники за один вечер обходили очень быстро всех ветеранов посёлка». Во втором значении фразеологизм сочетается с отвлеченным понятием. [Уоспа] *биир күн иһигэр куораты бүтүннүүтүн саба сүүрэн кэбистит, турары-турбаты сылбах курдук охторбут* [14, с. 126].

«Оспа за один день быстро распространилась по всему городу, свалила всех наповал». С нашей точки зрения, разная понятийная отнесенность свидетельствует о том, что данная единица двузначна.

В «Толковом словаре якутского языка» ФЕ **атах тэпсэн олорон** толкуется как двузначная адвербиальная единица: 1) спокойно, неторопливо, мирно (*беседовать*), букв. сидя, касаясь ног друг друга. *Икки улуус кулубалара, атах тэпсэн олорон, бэрт үгүһү эргитэн сээрэгһэллэр* [11, с. 42]. «Главы двух улусов беседуют спокойно, обстоятельно обо всем». *Арай били атах тэпсэн олорон күнү быһа кэпсэтэллэрэ уурайда* [16, с. 57]. «Ну, вот перестали спокойно беседовать», 2) наравне, как равный. *Урэкиин үрдүк аатыгар, үтүө сурабар кэтэх тардыһан олорон кэпсэтээри, атах тэпсэн олорон аахсаары, ох курдук онгостон киридим* [1, с. 56]. «Я пришел специально поговорить с уважаемым господином Юрэкинем, поспорить с ним, как равный». *Кини, кимизэхэ да биллэ-көстө илик көннөрү уолчаан, эдэр хомуньуус, хайдах Ленин курдук улууттан улуу, сүдүттэн сүдү кинини кытта биир кэбинизэккэ атах тэпсэн олорон үлэлиэбэй?* [15, с. 61]. «Как же он, простой, никому не известный молодой коммунист может работать в одном кабинете наравне с величайшим человеком, как Ленин?». В «Якутско-русском фразеологическом словаре» А. Г. Нелунова приведена глагольная форма **атах тэпсэн олорон кэпсэт** и переводится «поговорить по душам». А во «Фразеологическом словаре якутского языка» Н. С. Григорьева оформлена форма **атах тэпсэн (олорон)**. У автора словаря **олорон / сидя** подается как слово окружения, приводятся 3 значения: 1) дьохуннаан, набылыччы, эйэлээхтик «спокойно, неторопливо, мирно». *Хаһыаттан хайа тардан, табабын эринэн барда. Ити набылыччы, атах тэпсэн олорон, ирэ-хоро кэпсэтии бэлиэтэ* [17, с. 78]. «Разорвав клочок газетной бумаги, он начал скручивать табак. Это значило, что предстоит неторопливая, спокойная беседа»; 2) бииргэ, тэнгэ үөскээн «вырастая вместе, с малых лет». *Арыы талах курдук, Атах тэпсэн үөскээбит, Артыаллаһан улаанньыт, Алайдыыра атасньыт* [10, с. 156]. «Выросли с малых лет вместе с большеглазой подружкой»; 3) тэнгэ, тэннээхтэрин курдук «наравне, как равный». *Итинник үрдүк сололохтор, күбүрүнээтэри кытта атах тэпсэн кэпсэтэр кыахтаах Өбөн, биһизэхэ ... сэдэхтик кэлэн ааһааччылар* [7, с. 202]. «Такие люди с высокими званиями (должностями, наделенные властью), которые могут поговорить с губернатором наравне, бывают у нас редко». *Ньукулай Дорогуунап сиэмэхтэри кытта атах тэпсэн олорон тэнгэ хадьардаһар кыаба суобун биллэр* [13, с. 102]. «Николай Дорогунов осознает, что он не может, как равный, пререкаться с хищными людьми». Как мы увидели, наблюдается разнотой в подаче исходной формы данной единицы: в лексикографических источниках она подается то как адвербиальная, то как глагольная. Анализ примеров из академической картотеки Толкового словаря убеждает в том, что перед нами адвербиальная единица **атах тэпсэн олорон**, которая соотносится с двумя различными по семантике группами глаголов: речевая деятельность (*разговаривать, беседовать*), деятельность (*работать*). Таким образом, разная понятийная направленность нашла отражение в лексико-семантической сочетаемости.

Фразеологизм **сурда суох барда** в «Фразеологическом словаре якутского языка» Н. С. Григорьева представлен в одном значении «крепко заснуть» [5, с. 76]. В словаре А. Г. Нелунова зафиксированы 2 значения: 1) спать мертвым сном, крепко заснуть; 2) без вести пропасть, букв. ушел без места стоянки [20, с. 144]. 1-е значение имеет синонимы **өлөрдүү (өлбүттүү) утуй** «спать мертвецким сном; спать как убитый», букв. как мертвый спать, **тэбэн көрбөккө утуй / заснуть мертвым сном; спать как убитый, букв.** спать, даже не шевельнув ногой, а 2-е значение – синоним **суола суох сүт / пропасть без вести, букв.** пропасть без следа. Наличие фразеологических синонимов свидетельствует о том, что ФЕ **сурда суох барда** имеет разную понятийную направленность. Таким образом, налицо два значения ФЕ.

В некоторых случаях фактором, определяющим отдельность значений ФЕ, является конкретная или абстрактная семантика субъекта или объекта действия: **кытары кырдьыспытым** двузначна: 1) тот, с которым вместе состарился (*о супруге или друге*). *Өксүүм, кытары кырдьыспытым, быһа гынаахтаабат буоллаҕа* [15, с. 97]. «Аксю, та, с которой я вместе состарился, согласится»; 2) привычки, навыки, приобретенные с годами. *Булпун-аспын, кытары кырдьыспытын, хаалларар күн дэ тирээн кэллэбэ* [17, с. 95]. «Настал день, когда приходится оставлять охоту, навыки, приобретенные годами». Этот пример свидетельствует о различии в соотносённости с конкретным и абстрактным понятием.

Разная предметная соотносённость характерна для ФЕ **күөх уйан**: 1) очень мягкий, незакалённый (*о металле*), букв. зелёно-мягкий. *Ээ, чочулаабыт да иһин сытыы буолбат сэн, адьас күөх уйан баҕайы* [15, с. 68]. «Даже при использовании точила не становится острее [нож], незакалённый [металл]»; 2) очень чувствительный, слезливый. *Кырдьан истэҕим аайытын күөх уйан буолан иһэбин ээ* [18, с. 104]. «С годами становлюсь слезливым, очень чувствительным» – признак предмета переносится на признак лица.

Принадлежность субъекта к семантической категории одушевлённости/неодушевлённости разграничивает ФЕ **күн сириин көр**: 1) появиться, родиться на свет божий. *букв.* увидеть солнце; *Бу киэн алааска күн сириин көрбүтүм* [16, с. 88]. «Я родился в этом широком аласе»; 2) увидеть свет, выходить в свет (издаваться). *Айымньы отутус сыллаахха күн сириин көрбүтэ.* «Произведение увидело свет в тридцатом году» [17, с. 123].

Таким образом, разграничению значений многозначных ФЕ в якутском языке способствуют такие факторы, как понятийная, предметная соотносённость, парадигматические отношения, категория одушевлённости/неодушевлённости.

Лексикограф, описывая семантическую структуру ФЕ, использует в качестве практического приёма при разграничении значений зависимость значений фразеологизма от его сочетаемости с отдельными словами, группами слов, иногда более широким контекстом. Разные значения одной и той же ФЕ обладают, как правило, разной грамматической и лексико-семантической сочетаемостью, что позволяет разграничивать эти значения и тем самым избегать ошибок при лексикографической разработке фразеологического материала. В перспективе предстоит изучение проблемы взаимодействия ФЕ и контекста.

## Список литературы

1. **Болот Боотур.** Сааскы дьыбардар. Якутск: Кн. изд-во, 1975. 376 с.
2. **Большой толковый словарь якутского языка** / общ. ред. П. А. Слепцов. Новосибирск: Наука, 2011. Т. 8. 572 с.
3. **Готовцева Л. М.** Многозначные фразеологические единицы с соматическим компонентом (на материале якутского, русского и немецкого языков) // Якутский язык: семантика, фразеология: сборник научных трудов. Якутск: Якутский научный центр СО АН СССР, 1991. С. 43-57.
4. **Готовцева Л. М.** Многозначные фразеологические единицы якутского языка // Вопросы филологических наук. Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39). Ч. 1. С. 42-44.
5. **Григорьев Н. С.** Саха тылын сомоҕо домоҕун тылдьыта (Фразеологический словарь якутского языка). Якутск: Кн. изд-во, 1974. 127 с.
6. **Нелунов А. Г.** Глагольная фразеология якутского языка. Якутск: Кн. изд-во, 1981. 125 с.
7. **Никифоров И.** Икки сэхэн. Якутск: Якуткнигоиздат, 1965. 256 с.
8. **Прокопьева С. М., Монастырев В. Д.** Кодификация многозначного глагола «көр» в Большом толковом словаре якутского языка // Северо-восточный гуманитарный вестник. 2010. № 1 (1). С. 69-72.
9. **Сидоренко М. И.** Парадигматические отношения фразеологических единиц в современном русском языке: автореф. дисс. ... д. филол. н. Л., 1986. 32 с.
10. **Софронов А. И.** Талыллыбыт айымньылар. Якутск: Якуткнигоиздат, 1965. Т. 2. 444 с.
11. **Толковый словарь якутского языка** / общ. ред. П. А. Слепцов. Новосибирск: Наука, 2004. Т. 1. 680 с.
12. **Уурастыгырап Күннүк.** Ымыы уонна Налбыһах. Якутск: Якуткнигоиздат, 1960. 120 с.
13. **Федоров Е. В.** Уран тыл умсулҕана. Якутск: Кн. изд-во, 1979. 120 с.
14. **Филиппов П.** Аранас сулус анныгар. Якутск: Кн. изд-во, 1985. 232 с.
15. **Хотугу Сулус.** 1977. № 6. 220 с.
16. **Хотугу Сулус.** 1982. № 3. 190 с.
17. **Хотугу Сулус.** 1985. № 4. 170 с.
18. **Якутскай Н.** Арай биирдэ. Якутск: Якуткнигоиздат, 1971. 100 с.
19. **Якутско-русский фразеологический словарь** / сост. А. Г. Нелунов. Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2002. Т. 1. 287 с.
20. **Якутско-русский фразеологический словарь** / сост. А. Г. Нелунов. Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2002. Т. 2. 420 с.

**ON DIFFERENTIATING THE MEANINGS OF THE POLYSEMANTIC  
PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE YAKUT LANGUAGE**

**Gotovtseva Lina Mitrofanovna**, Ph. D. in Philology

*Institute of the Humanities and the Indigenous Peoples of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences  
Lingot@rambler.ru*

The article touches on differentiating the meanings of the polysemantic phraseological units (PU) of the Yakut language. The author points out that the dictionaries do not only identify unequal number of meanings in the same unit, but also group them differently. Identification of the certain meanings in the semantic structure of a phraseological unit is carried out taking into account the following factors: conceptual attribution, objective attribution and paradigmatic features. Different meanings of a single phraseological unit have, as a rule, different grammatical and lexico-semantic compatibility.

*Key words and phrases:* Yakut language; semantic structure of a phraseological unit; polysemy; phraseological meaning; conceptual attribution; objective attribution; paradigmatic features; grammatical and lexico-semantic compatibility.

УДК 81

**Филологические науки**

*В статье обсуждается достоверность валеологических слухов, уточнена их типология на основе критерия достоверности, предложена систематизация источников информации о здоровье в коммуникативном пространстве. Установлено, что слухи о здоровье представляются разными по степени достоверности, которая зависит прежде всего от репутации источника информации, а также частотности ссылок на этот источник, понимания независимости либо ангажированности данного источника и возможности осуществить с ним обратную связь.*

*Ключевые слова и фразы:* валеологические слухи; достоверность; точность; информативность; объективность; релевантность; достоверные источники информации.

**Долгая Татьяна Анатольевна**

*Волгоградский центр образования детей-инвалидов  
dota73@mail.ru*

**О КРИТЕРИЯХ ДОСТОВЕРНОСТИ ВАЛЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛУХОВ®**

Цель данной работы – определение и систематизация источников информации о здоровье человека. Составляя типологию слухов, многие отечественные исследователи уделяют особое внимание критерию субъективной достоверности сообщений, степени соответствия передаваемых сведений реальному положению дел.